

ἄμφοδον quartier (délimité par des rues, cf. p. 3) ; route-qui-contourne (un village)

Jér. 17:27

וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבַלְתֵּי | שְׂאֵת מִשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֶרְמֹנֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה:

Jér. 17:27 καὶ ἔσται ἔὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

Jér. 17:27 Mais si vous refusez de m'écouter et de sanctifier le jour du shabbath

en ne portant pas de fardeau

quand vous entrez par les portes de Jérusalem

le jour du shabbath ÷

alors j'allumerai un feu à ses portes

et il dévorera les donjons / palais° de Jérusalem

[quartiers]

et il ne s'éteindra pas !

Jér. 49:27

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת דַּמָּשֶׁק וְאָכְלָה אֶרְמֹנֹת בְּנֵהְדָד:

Jér. 30:33 καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.

Jér. 49:27 Et j'allumerai le feu au rempart de Damas ÷

Jér. 30:33 et il dévorera les donjons / palais° de Ben Hadad

[≠ les quartiers {= constructions} ° du fils d'Ader].

Mc 11: 4 καὶ ἀπήλθον
καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον
πρὸς θύραν
ἔξω
ἐπὶ τοῦ ἄμφοδου
καὶ λύουσιν αὐτόν.

Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem,
vers Bèth-Pagé et Bèth-'Anie, près de la montagne des Oliviers,
il envoie deux de ses appreneurs

Mc 11: 2 et il leur dit : Partez vers le village en face de vous
et, aussitôt en y entrant,
vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est encore assis.
Détachez-le et Amenez-le.

Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?,
dites : Le Seigneur en a besoin et, aussitôt, il l'envoie de nouveau ici.

Mc 11: 4 Et ils s'en sont allés
et ont trouvé un ânon attaché,
près d'une porte,
dehors,
sur la route-qui-contourne,¹
et ils le détachent.

¹ C'est la traduction proposée par B. FRINKING qui fait un rapprochement avec Lc 10: 4 « *en route, ne saluez personne* ». La route qui contourne le village permet au voyageur pressé d'éviter les rencontres et, par là même, les salutations qui s'imposeraient à lui s'il traversait le village.

« Le terme ἄμφοδον présent, entre autres, dans le règlement des astynomes de Pergame, renvoie à des blocs de constructions, intra-muros, délimités par une ou plusieurs rues ; c'est également le sens établi par Pollux (IX 36, 1), qui reproduit un passage d'Aristophane et un autre d'Hypéride. » (Giorgos M. Sanidas, *La question des quartiers d'artisans en Grèce : quelle approche ?* academia.edu)

« Les quartiers de villes syriennes connus par leur nom (nom de divinités plutôt que de personnes) sont désignés du terme d'*amphodon* ... ainsi à Scythopolis, celui de Déméter : ἄμφοδου Δήμητερ(ος). » Denis Feissel, Deux listes de quartiers d'Antioche astreints au creusement d'un canal (73-74 après J.-C.) *Syria* Année 1985 Volume 62 Numéro 1 pp. 77-103

Voir également :

Du Bouchet Julien, "Quartiers, îlots et rues : remarques sur *amphodon*", RPh 78 (2004), p. 43-55.
que je n'ai pu consulter.